

EiTBren ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

Andoni Ortuzar Euskal Irrati Telebista (EiTB) herri erakundeko zuzendari nagusiak eta Jean Haritschelhar euskaltzainburuak EiTBren –eta horren sozietate Euskal Telebista, Eusko Irratia eta Radio Vitoriaren– eta Euskaltzaindiaren arteko lehendabiziko lankidetzeta-hitzarmena sinatu dute, ekainaren 13an, Akademiaren egoitzan. Hitzarmen horren bidez, EiTBko hedabideetan euskararen erabilera ona sustatuko da, euskal gizartearen euskara normalizatzeko eta bultzatzeko helburuaren ildotik.

Bi erakundeon arteko lankidetzeta jarduerak hiru arlokoak izango dira:

- Lexikoa, batez ere Onomastika alorrean, eta bereziki EiTBn erabiltzen diren toponimo, exotoponimo, antroponimo eta abarri lotuta.
- Hizkuntzaren gramatika.
- Ahoskerari buruzko arauak eta jarraibideak, hizkuntzaren ahozko erabilerarekin lotuta.

Hala bada, euskararen erabilera egokiaren alde, EiTBri aholkua eskainiko dio Euskaltzaindiak eta, horren ganean, urtean lau txosten osatuko ditu. EiTBk, bere aldetik, ikus-entzunezko komunikabideak tresna dituela, euskararen normalizazioa, sustapena eta erabilera zuzena bultzatuko ditu.

Bestetik, EiTBren hedabideek egindako kontsultei lehenetasuna emango die Akademiak. Hiztegiaren edota gramatikaren gaineko erantzun guztiak JAGONET zerbitzuan jarriko dira, astero. Galde-erantzun guztiak hileroko txostenean bilduko dira.

Onomatikari buruzko kontsulta guztiek ere lehenetasuna izango dute Akademiarentzat, bai eta hileroko txostenean bilduko ere. Erabaki gabeak izango balira, ordea, Euskaltzaindiko Onomastika Batzordeak hartuko litzuzke erabakiak.

Lankidetzeta-hitzarmena hiru urtetan egongo da indarrean.

CONVENIO DE COLABORACION ENTRE EITB Y EUSKALTZAINDIA

Andoni Ortuzar, director general del ente público Euskal Irrati Telebista (EiTB) y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, han firmado el primer acuerdo marco de colaboración que se establece entre EiTB –y sus sociedades Euskal Telebista, Eusko Irratia y Radio Vitoria– y la Real Academia de la Lengua Vasca. El objeto de dicho acuerdo, suscrito en la sede académica el 13 de junio de 2003, es garantizar el buen uso del idioma en los medios de comunicación de EiTB, en el cumplimiento de sus objetivos de normalización y promoción del euskera en la sociedad vasca.

La colaboración abarca tres áreas concretas:

- Léxico, especialmente en el campo de la Onomástica y concretamente en el uso, por parte de EiTB, de topónimos, exotopónimos, antropónimos o nombres de personas o familia, personajes históricos, etc.
- Gramática de la lengua.
- Normas y consejos sobre pronunciación en el uso oral de la lengua.

Así las cosas, el grupo de comunicación recibirá, por parte de la Academia recomendaciones para el uso correcto y normalizado de la lengua; estas recomendaciones se concretarán mediante cuatro informes anuales EiTB, por su parte, y a través de sus medios de comunicación, colaborará en fomentar la normalización, promoción y buen uso de la lengua vasca.

Todas las consultas realizadas por EiTB tendrán prioridad para Euskaltzaindia quien recopilará semanalmente en su servicio JAGONET todas las cuestiones gramaticales o de vocabulario. Asimismo, todas estas consultas serán recopiladas en un informe mensual.

También las dudas relativas al campo de la onomástica tendrán, igualmente, preferencia y serán recopiladas en un informe mensual. Las cuestiones no resueltas serán decididas por la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia.

El convenio tendrá una vigencia de tres años.

EITB - EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA

Bilbo, egoitza, 2003-VI-12

*Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua*

Jaun-andereak, egun on.

Gehienetan egoitza honetan biltzen garelarik komunikabideei egiten diet beti ongi etorri on bat baitakit komunikabide guztiek hedatzen dituztela gure mezuak. Eta nola, gaur, Euskal Herriko komunikabide nagusia EITB deritzana hemen gurekin dagoen, ongi etorri berezi bat haren zuzendari jaunei.

Bilduak gara hitzarmen baten izenpetzeko, pozgarri baita ikustea harremanak gauzatzen ditugula elgarrekin. Duela 35 urte biltzar famatu batean –Arantzazukoa, noski– Euskaltzaindiak erabaki zuen bultzatuko zuela euskara batua deitutako hizkuntz «standard» bat, ikusten baitzuen beharrezkoa zela prentsarentzat, pentsatuz ere egun batez hizkuntza hori hedatuko zela Euskal Herriko zazpi hegaletara iratiaren lehenik eta telebistaren bitartez gero. Hain zuzen hori gertatu zen hamalau urteren buruan euskal telebista sortu zelarik 1982an.

Egia da Euskal Herriko zazpi hegaletara hedatzen direla euskal komunikabideak, prentsa, irati-telebistak. Egia da ere zazpi hegal horietan ulertua izaiteko beharrezkoa dela euskaldun guziak lotzen dituen euskara batu bat.

Hain zuzen denekilako hizkuntza horrek bere bidea egin du azken 35 urte hauetan, hiztegia, gramatika, onomastika.

Euskaltzaindiak arau emaile gisa bere proposamenak egiten ditu, komunikabideak direlarik arau horien hedatzaileak. Instituzio bakoitzak bere alorrean betetzen du bere eginbide osoa euskararen onerako.

Garrantzi haundikoa da gaur sinatzen dugun hitzarmena eta eskertzen ditut bereziki horretan parte hartu duten guziek, Jose Luis Lizundia izan delarik Euskaltzaindiaren ordezkaria. Joan gaiten beraz, geroari buruz, eskuz esku EITB eta Euskaltzaindia gero eta gehiago zabaldua eta ulertua izan dadin gure euskara maitea.

EUSKALTZAINDIA — EITB AKORDIOA

Euskaltzaindia, Bilbo, 2003-VI-13

*Andoni Ortuzar,
EiTB-ko Zuzendari Nagusia.*

Egun on denoi eta mila esker gurekin izateagatik.

Akordio honen helburua Euskaltzaindia eta EiTBren arteko harremanak sendotu eta gizarteari eskaintzen diogun zerbitzua hobetzea da.

Argi daukagu EiTB euskarazko edukien ekoizle eta zabaltzaile garrantzitsuena dela, bai eta Euskaltzaindiaren ardura dela hizkuntza arauak ezartzea eta euskara zaintzea ere. Gure eginkizunek elkarren beharra dute, gure elkarlanaren beharra, beraz.

Azken urte hauetan kalitatea hobetzea izan da EiTBren irizpide nagusietako bat. Eta *hitzarmen* honekin, gure lan eta komunikazio tresna dugun hizkuntzaren kalitatea hobetuko dugu.

* * *

Buenos días a todos y gracias por acompañarnos.

Decía que durante estos últimos años la apuesta por la mejora de la calidad ha sido un referente permanente para EiTB. Y en este contexto debemos enmarcar este acuerdo, cuyo objetivo fundamental es mejorar la calidad del idioma que utilizamos en los medios de comunicación públicos vascos. Euskaltzaindia y EiTB somos conscientes de que tenemos una gran responsabilidad social, como organismos encargados del cuidado de la lengua, así como de la producción y difusión de contenidos en la misma. Esta responsabilidad nos une y nos da ahora la oportunidad de trabajar y colaborar de forma más estrecha.

El *acuerdo* que hoy firmamos incorpora diversos objetivos ligados a las recomendaciones de uso normalizado del euskera; la respuesta a las solicitudes de consulta gramatical o de vocabulario; la asesoría en el campo de la onomástica o los topónimos, y un largo etc. Pero creo realmente que

lo que va a despertar un especial interés y atención va a ser el hecho de que Euskaltzaindia realice un Informe Anual de consideraciones y recomendaciones sobre el uso del idioma en EiTb. Estamos convencidos de que este Informe va a ser un referente profesional, académico y social; que va a contribuir a la mejora efectiva de la calidad de nuestra lengua en el ámbito de los medios de comunicación, y a través de los mismos, en toda la sociedad.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Bilbon, 2003ko ekainaren 13an

En Bilbao, a 13 de junio de 2003

**LANKIDETZAKO ESPARRU
AKORDIOA, BATETIK, EUS-
KAL IRRATI TELEBISTA HE-
RRI ERAKUNDEAREN ETA
HORREN SOZIJETATE EUSKAL
TELEBISTA S.A., EUSKO IRRATIA,
S.A. ETA RADIO VITORIA
S.A. REN ETA, BESTETIK, EUS-
KALTZAINDIA EUSKARAREN
ERRET AKADEMIAREN AR-
TEAN.**

**CONVENIO MARCO DE CO-
LABORACIÓN ENTRE EL
ENTE PÚBLICO EUSKAL
IRRATI TELEBISTA Y SUS SO-
CIEDADES EUSKAL TELEBIS-
TA S.A, EUSKO IRRATIA, S.A.
Y RADIO VITORIA S.A y DE
OTRA PARTE LA REAL ACA-
DEMIA DE LA LENGUA VASCA
«EUSKALTZAINDIA».**

BILDU DIRA

Alde batetik, Andoni ORTUZAR
ARRUABARRENA jauna, EUS-
KAL IRRATI TELEBISTA Herri
Erakundeko zuzendari nagusia.

Eta, bestetik, Jean HARITSCHÉ-
LHAR jauna, euskaltzainburua.

REUNIDOS

D. Andoni ORTUZAR ARRUABA-
RRENA, Director General del Ente
Público EUSKAL IRRATI TELE-
BISTA.

D. Jean HARITSCHÉLHAR, Presi-
dente de la Real Academia de la
Lengua Vasca.

ALDERDIAK

Alde batetik, Andoni ORTUZAR
ARRUABARRENA jauna, EUS-

INTERVIENEN

De una parte, D. Andoni ORTUZAR
ARRUABARRENA actuando en

KAL IRRATI TELEBISTA Herri Erakundearen eta horren sozietate EUSKAL TELEBISTA S.A., EUSKO IRRATIA S.A. eta RADIO VITORIA S.A. ren izenean eta ordezkari gisa, Eusko Jaurlaritzaren ekainaren 29ko 20/1999 Dekretuan argitaratutako izendapenagatik dagozkion ahalmenak erabiliz. Aurrerantzean EiTb.

Beste aldetik, Jean HARITSCHELHAR jauna, Euskaltzaindiaren izenean eta ordezkari gisa, 2000ko abenduaren 22ko izendapenagatik dagozkion ahalmenak erabiliz. Aurrerantzean EUSKALTZAINDIA.

ADIERAZI DUTE

I. EUSKALTZAINDIA, Euskararen Erret Akademia izanik eta Autonomia Estatutuaren 6.5 artikulua araberak, euskara zaintzeko, gizarte erabilera jagoteko eta hizkuntza arauak ezartzeko ardura duen erakundea dela.

II. EiTb, EAEko gizarte komunikaziorako taldea izanik, helburu nagusietarikoan artean, euskararen normalizazioa eta sustapena bultzatzeko zeregina bete behar duela; eta hala dago jasota Herri Erakundea sortzeko maiatzaren 20ko 5/1982 Legean eta 2002ko azaroaren 5ean Eusko Jaurlaritzak eta EiTb sinatu zuten Programa Kontratuan.

Arlo horretan, EiTb hizkuntza kontrola egiteko egitura bat du, honako aholku eta kontrol organo hauek osatua:

nombre y representación del Ente Público EUSKAL IRRATI TELEBISTA y de sus sociedades EUSKAL TELEBISTA, S.A., EUSKO IRRATIA, S.A. y RADIO VITORIA, S.A, conforme al nombramiento publicado por Decreto del Gobierno Vasco 20/1999 de 29 de junio. En adelante EiTb.

De otra parte, D. Jean HARITSCHELHAR, actuando en nombre y representación de la Real Academia de la Lengua Vasca, conforme a su nombramiento como Presidente con fecha 22 de diciembre de 2000. En adelante EUSKALTZAINDIA

MANIFIESTAN

I. Que EUSKALTZAINDIA, en su calidad de Real Academia de la Lengua Vasca y de acuerdo con el artículo 6.5. del Estatuto de Autonomía, es el órgano encargado del cuidado de la Lengua Vasca, así como de su tutela social y del establecimiento de sus normas lingüísticas de uso.

II. Que EiTb, como Grupo de Comunicación Social de la CAPV, tiene entre sus principales funciones la de velar por la normalización y promoción de la Lengua Vasca, como así queda recogido en su Ley de Creación 5/1982 de 20 de mayo y en el Contrato Programa 2002-2005 suscrito entre el Gobierno Vasco y EiTb el 5 de noviembre de 2002.

En este ámbito, EiTb cuenta con una estructura organizativa de control lingüístico con los siguientes órganos de asesoramiento y control:

- EiTbko Zuzendaritza Nagusiaren eta UPV-EHUaren arteko lankidetzaren hitzarmena. Horren bidez, Lourdes Oñederra Irakasleak hizkuntza aholkularitzako zerbitzuak egiten ditu EiTbn.
- Hizkuntza Kalitateko Saila, Herri Erakundearen eta horren sozietateen zerbitzuan.
- Convenio de colaboración entre la Dirección General de EiTb y la UPV-EHU, por el que la Profesora Lourdes Oñederra presta sus servicios de asesoría lingüística en EiTb.
- Un Departamento de Calidad lingüística al servicio del Ente Público y sus sociedades.

III. Hala izanda, dauden egiturak indartzeko asmoz eta Erakundearen Sortzeko maiatzaren 20ko 5/1982 Legeak eta Eusko Jaurlaritzarekin 2002-2005 epealdirako sinatutako Programa Kontratuak zehaztutako eginkizunak hobeto betetzeko asmoz, EiTbk egoki deritzo EUSKALTZAINDIAREKIN batera lanean aritzeari, LANKIDETZAKO ESPARRU AKORDIO honetan zehaztutako moduan, ondorengo klausulen arabera.

III. En este marco, con el fin de reforzar las estructuras existentes para una mayor eficacia en el cumplimiento de la misión encomendada por Ley de Creación 5/1982 de 20 de mayo y en el Contrato Programa 2002-2005 suscrito con el Gobierno Vasco, EiTb estima oportuna la colaboración con EUSKALTZAINDIA en los términos que se establecen en este CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN, el cual quedará sometido a las siguientes,

KLAUSULAK

ESTIPULACIONES

1. XEDEA

1. OBJETO

Hitzarmen honen bidez, EiTbren eta EUSKALTZAINDIAREN arteko lankidetzaren jarduerak zehaztuko dira, EiTbko hedabideetan euskararen erabilera ona sustatzeko asmoarekin, euskal gizartean euskara normalizatzeko eta bultzatzeko helburuaren ildotik.

El objeto de este acuerdo consiste en fijar las acciones y medidas de colaboración entre EUSKALTZAINDIA y EiTb, para la mejora del buen uso del idioma en los medios de comunicación de EiTb, en el cumplimiento de sus objetivos de normalización y promoción del euskara en la sociedad vasca.

Lankidetzaren jarduerak hiru arlotakoak izango dira batez ere:

Se manifiesta preferentemente en tres campos concretos:

1. Lexikoa, batez ere Onomastikaren alorrean, eta bereziki EiTbn erabiltzen diren toponimo, exoto-

1. Campo relativo al léxico, especialmente al campo de la Onomástica, y concretamente al uso

ponimo, antroponimo eta abarri lotuta.

2. Hizkuntzaren gramatika.
3. Ahoskerari buruzko arauak eta jarraibideak, hizkuntzaren ahozko erabilerarekin lotuta.

Hala eskatzen du Euskararen Erabileraren Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak.

2. EUSKALTZAINDIAREN BETEBEHARRAK

Hitzarmen honen arabera, EUSKALTZAINDIAk honako bitarteko eta zerbitzu hauek emango dizkio EiTbri:

- Euskararen erabileraren arautu eta egokirako gomendioak. EUSKALTZAINDIAREN beraren ekimenez edo EiTbko Hizkuntza Aholkularitzako Zerbitzuak berriaz eskatuta, urteko lau txosten.
- EiTbren hedabideetan euskararen erabileraren gainean egunero sortzen diren kontsultei, hiztegiaren zein gramatikaren gainekoak izan, lehentasuna emango zaie. Erantzuna zuzenean emango zaio galdegileari, eta JAGONET zerbitzuan jarriko dira denak astero. Erabaki gabekoak dagokion bazterdera bidaliko dira. Galde-eran-

de EiTb de los topónimos, exotopónimos, antropónimos o nombres de persona o familia, personajes históricos, etc.

2. Campo relativo a la gramática de la lengua
3. Campo relativo a las normas y consejos sobre pronunciación en el uso oral de la lengua.

Todo ello en cumplimiento del artículo 10 de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskara, Ley 10/1982 de 24 de noviembre.

2. OBLIGACIONES DE EUSKALTZAINDIA

En virtud del presente acuerdo, EUSKALTZAINDIA adquiere el compromiso de poner a disposición de EiTb los siguientes medios y servicios:

- Recomendaciones para el uso normalizado y correcto del euskara. Estas recomendaciones se concretarán mediante cuatro informes anuales realizados bien a iniciativa de EUSKALTZAINDIA o bien a solicitud expresa del Servicio de Asesoría Lingüística de EiTb.
- Respuesta prioritaria a las solicitudes de consultas gramaticales o de vocabulario que se originen en la utilización diaria del euskera en los medios de comunicación de EiTb. Dichas respuestas se recopilarán semanalmente en el servicio JAGONET. Las cuestiones no reguladas se dirigirán al Comité correspondiente. Las preguntas y

tzun guztiak, hileroko txostenean bilduko dira.

- EiTbren hedabideentzat, bai euskaraz ari direnentzat –Euskal Telebista eta Euskadi Irratia–, bai gaztelaniaz ari direnentzat –EiTb 2, Radio Euskadi eta Radio Vitoria–, onomastikari buruzko aholkularitza ematea. Lehenatasuna emango zaie kontsultei. Hileroko txostena prestatuko da, edo / eta erabaki gabeak Onomastika batzordera bidaliko dira
- EUSKALTZAINDIAko Zuzendaritzak EiTbko Zuzendaritza Nagusiarentzat urteroko txostena prestatuko du, EiTbko hedabideetan euskararen erabileraz izan diren zalantza, kezka eta irizpideak jasota.
- EiTbko Zuzendaritza Nagusiak eta EiTbko Hizkuntza Aholkularitzak beharrezko ikusiz gero, aipatu eremuetako gaitan trebakuntza, ikastaroak edo informazioa ematea.
- Eskatutako kontsulta eta zerbitzu guztiak formatu elektronikoa utziko ditu Euskaltzaindiak EiTbren esku.
- Bi zerbitzuon martxa egokirako, harreman eta erantzunkizun zuzeneko pertsonak, ordutegiak eta bi-tarteko teknikoak finkatzeko konpromisoa.

respuestas objeto de las consultas, se recopilarán en un informe mensual.

- Asesoría continua en el campo de la onomástica, topónimos, exotopónimos, nombres, etc, en los medios de comunicación del grupo EiTb: ETB1, Euskadi Irratia, EiTb2, Radio Euskadi y Radio Vitoria. Dichas consultas gozarán de prioridad. Asimismo, se publicará un informe mensual que recoja las cuestiones consultadas. Las cuestiones no reguladas se enviarán a la oficina de Onomástica.
- La Junta de Gobierno de EUSKALTZAINDIA realizará para la Dirección General de EiTb un informe anual en el que recopilará las consideraciones y recomendaciones que considere oportunas sobre el uso del idioma en los medios de comunicación de EiTb.
- En los casos en los que la Dirección General y la Asesoría Lingüística de EiTb lo consideren necesario, Euskaltzaindia ofrecerá formación, cursos o información relacionada con los campos mencionados.
- Las consultas y servicios solicitados a EUSKALTZAINDIA serán ofrecidos en formato electrónico.
- EUSKALTZAINDIA adquiere el compromiso de establecer personal con responsabilidad directa, horarios y medio técnicos para el correcto funcionamiento de los servicios mencionados en este acuerdo.

3. EiTbren BETEBEHARRAK

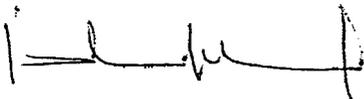
- EiTbk, EUSKALTZAINDIAREkin batera, euskararen normalizazioa, sustapena eta erabilera zuzena bultzatuko ditu bere hedabideen bitartez.
- EiTbk 18.000 euro ordainduko dio urtero EUSKALTZAINDIARI, euskara sustatzeko eta bultzatzeko Akademiak emandako bitarteko eta zerbitzuengatik. EUSKALTZAINDIAK dagokion ordainagiria aurkeztu eta EiTbk 90 egunera kitatuko du esandako kopurua.

4. INDARRALDIA

Hitzarmen hau hiru urtean egongo da indarrean, 2003ko irailaren 1etik hasita, eta alderdi biek adostutako jardueren bitartez gauzatzen joango da.

5. EZBETETZEA

Alderdi bietako batek kontratu honetan zehazturiko eginbeharren bat ez betetzekotan, beste alderdiak ondo betetzea eskatzeko eskubidea du, edo kontratua deusezteko eskubidea.



EUSKALTZAINDIAREN izenean,

Jean HARITSCHELHAR j.

3. OBLIGACIONES DE EITB

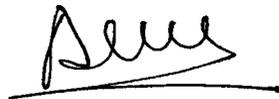
- EiTb colaborará con EUSKALTZAINDIA en fomentar la normalización, promoción y buen uso de la Lengua Vasca a través de sus medios de comunicación.
- EiTb abonará a EUSKALTZAINDIA por los medios y servicios que ésta le preste en su labor de contribuir al fomento y promoción de la Lengua Vasca, la cantidad anual de 18.000 euros. Dicha cantidad será satisfecha por EiTb a EUSKALTZAINDIA a los 90 días de la presentación por ésta de la factura formal correspondiente.

4. VIGENCIA

El presente convenio estará vigente por un periodo de tres años a contar desde el 1 de septiembre de 2003 y se desarrollará mediante acciones concretas que las partes acuerden.

5. INCUMPLIMIENTO

En caso de incumplimiento por alguna de las partes de las obligaciones previstas en este documento, la otra parte podrá exigir el correcto cumplimiento o bien optar por resolver este acuerdo.



EiTbren eta horren sozietateen izenean,

Andoni ORTUZAR ARRUABARRENA j.